叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《笨拙》杂志增刊，(supplement To Punch,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》杂志增刊，(Supplement to Punch,)
第1/1页

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːk] .
THE UNSPEAKABLE TURK .
这 无法形容 土耳其人 .

不可言说的土耳其人。

(['sʌplɪmənt] [tuː; tə] " [pʌntʃ] " , 16th [dɪ'sembə(r)] -)
(Supplement to " Punch " , 16th December 1914)
(补充 到 " 冲床 " , 16th 十二月 -)

（1914年12月16日《笨拙》杂志增刊）

" [pʌntʃ] " ['ɒfɪs] , - ['buːvəri] [striːt] , ['lʌndən] , [iː] . [siː] .
" PUNCH " OFFICE , 10 BOUVERIE STREET , LONDON , E . C .
" 冲床 " 办公室 , - 布维里 街道 , 伦敦 , E . C .

《PUNCH》杂志办公室，伦敦布维里街10号，EC

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['steɪtəs] [kwəʊ] .
THE STATUS QUO .
这 地位 如此 .

现状。

['tɜːki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [stɪl] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] ?
" Will you not still befriend me ?
" 将要 你 不是 仍然 交朋友 我 ?

你以后不再和我做朋友了吗?

" [brɪ'tæniə] .
" Britannia .
" 不列颠尼亚 .

“不列颠尼亚。”

" [bɪ'frend] [juː; jʊ] ? — [nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)] !
" Befriend you ? — Not with your hands of that colour !
" 交朋友 你 ? — 不是 和 你的 双手 的 那 颜色 !

“跟你做朋友？——别想用你那双颜色的手！”

" [sep'tembə(r)][naɪn] , - .
" September 9 , 1876 .
" 九月 9 , - .

1876年9月9日。

['ɪŋglənd] [ɪn'dɪgnəntli] ['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'trɒsɪtɪs] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tɜːk] [ɪn] [bʌl'geəriə] .
England indignantly protests against the atrocities committed by the Turk in Bulgaria .
英格兰 愤慨地 抗议活动 反对 这 暴行 坚定的 经过 这 土耳其人 在 保加利亚 .

英国对土耳其在保加利亚犯下的暴行表示愤慨的抗议。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[wʌn] [ˈbʌb(ə)l] [mɔː(r)] ! !
ONE BUBBLE MORE ! !
一 气泡 更多的 ! !

再吹一个泡泡！！

[ˈdʒænjuəri][sɪks] , - .
January 6 , 1877 .
一月 6 , - .

1877年1月6日。

[ðə; ði] [tɜːk] , [wʌns] [əˈgen] , [meɪks] [ɪˈluːsəri] [ˈprɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [rɪˈfɔːm] .
The Turk , once again , makes illusory promises of Reform .
这 土耳其人 , 一次 再次 , 制作 虚幻 承诺 的 改革 .

土耳其人又一次做出了虚幻的改革承诺。

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˈɛvriˌbɑːdiz] [frend] !
EVERYBODY'S FRIEND !
每个人的 朋友 !

人人都爱的朋友！

[mɑːtʃ] [ˌtuːˈtuː] , - .
March 2 , 1878 .
行进 2 , - .

1878年3月2日。

[ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rʌsəʊ] - [ˈtɜːkɪʃ] [wɔː(r)][ə; eɪ] [strɪkt] [njuːˈtræləti] [ɪz] [prɪˈzɜːvd] [baɪ] [ˈdʒɜːməni] .
During the Russo - Turkish War a strict neutrality is preserved by Germany .
期间 这 鲁索 - 土耳其 战争 一个 严格的 中立 是 保存完好 经过 德国 .

在俄土战争期间，德国保持了严格的中立立场。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] " [frend] " [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] .
She is now the " friend " of the Turk .
她 是 现在 这 " 朋友 " 的 这 土耳其人 .

她现在是这位土耳其人的"朋友"。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [səˈblaɪm] " [ˈsuːpə(r)] " !
THE SUBLIME " SUPER " !
这 升华 " 极好的 " !

超凡脱俗的"超级"！

([rɪˈhɜːs(ə)l] [ɒv; əv][grænd] [ˈmɪlətri] [ˈdrɑːmə] .)
(Rehearsal of Grand Military Drama .)
(排演 的 盛大 军队 戏剧 .)

（大型军事戏剧排练。）

[steɪdʒ][ˈmænɪdʒə(r)] .
Stage Manager .
阶段 经理 .

剧务。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] , [sɜː(r)] ?
" What are you to do , Sir ?
" 什么 是 你 到 做 , 先生 ?

"先生，您打算怎么办？"

[waɪ] , [get] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] — [weɪv] [jɔː(r); jə(r)]['bænə(r)] ! ! !
Why , get well to the back , and — wave your banner ! ! !
为什么 , 得到 出色地 到 这 后退 , 和 — 海浪 你的 横幅 ! ! !

滚到后面去，然后——挥舞你的旗帜！！！

" [sep'tembə(r)] - , - .
" September 16 , 1882 .
" 九月 - , - .

1882年9月16日。

[ðə; ði] [tɜːk] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [di'nauns] [ðə; ði][rɪ'vəʊlt][ɒv; əv]['ærəbiː][ɪn]['iːdʒɪpt] .
The Turk makes a great show of denouncing the revolt of Arabi in Egypt .
这 土耳其人 制作 一个 伟大的 展示 的 谴责 这 反叛 的 阿拉伯语 在 埃及 .

土耳其人大张旗鼓地谴责埃及阿拉伯人的叛乱。

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['teɪkən] ['veri] ['sɪəriəsli] .
He is not taken very seriously .
他 是 不是 已采取 非常 严重地 .

没人很重视他。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[kuːp] [ʌp] !
COOPED UP !
被困住 向上 !

被困住了！

[ɒk'təʊbə(r)] - , - .
October 26 , 1889 .
十月 - , - .

1889年10月26日。

[ðə; ði] [p'aʊəz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['proʊtests; prə'tests][ɒv; əv] [griːs] ,
The Powers , despite the protests of Greece ,
这 权力 , 尽管 这 抗议活动 的 希腊 ,

尽管希腊提出抗议，列强们

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tɜːk] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['ɔːdə(r)][ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv] [kriːt] .
leave it to the Turk to restore order in the Island of Crete .
离开 它 到 这 土耳其人 到 恢复 命令 在 这 岛 的 克里特岛 .

就让土耳其人来恢复克里特岛的秩序吧。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [diːdz] — [nɒt] [wɜːdz] !
" DEEDS — NOT WORDS !
" 契约 — 不是 字 !

"行动胜于言辞！"

" [dʒɒn] [bʊl] .
" John Bull .
" 约翰 公牛 .

"约翰牛。"

" [lʊk] [hɪə(r)] , — [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pə'lɑːvə(r)] !
" Look here , — we've had enough of your palaver !
" 看 这里 , — 我们已经 有 足够的 的 你的 闲聊 !

"听着，——我们已经受够了你的废话！"

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði][gɜːl][gəʊ] , [ɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ?
are you going to let the girl go , or have we got to make you ?
是 你 去 到 让 这 女孩 去 , 或者 有 我们 得到 到 制作 你 ?

你打算放了那个女孩吗？还是我们得逼你放了你？

" [dʒuːn] - , - .
" June 15 , 1895 .
" 六月 - , - .

1895年6月15日。

[ðə; ði] ['bɑːbərəs] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [ɑː'miːniə] [baɪ][ðə; ði] [tɜːk] [kəm'pelz][ðə; ði] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [frɑːns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] .
The barbarous treatment of Armenia by the Turk compels the intervention of England , France and Russia .
这 野蛮 治疗 的 亚美尼亚 经过 这 土耳其人 强制 这 干涉 的 英格兰 , 法国 和 俄罗斯 .

土耳其对亚美尼亚的野蛮行径迫使英国、法国和俄罗斯进行干预。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ə; eɪ] [friː] [hænd] .
A FREE HAND .
一个 自由的 手 .

一只空闲的手。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɜːk] .
The Unspeakable Turk .
这 无法形容 土耳其人 .

不可言说的土耳其人。

" [hɑː] , [hɑː] .
" Ha , ha .
" 哈 , 哈 .

哈哈。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ə'baʊt] !
There's no one about !
有 不 一 关于 !

周围一个人也没有！

[ai][kæn; kən][get][tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'gen] .
I can get to business again .
我 能 得到 到 商业 再次 .

我可以重新投入工作了。

" ['dʒænjuəri] - , - .
" January 18 , 1896 .
" 一月 - , - .

1896年1月18日。

[waɪl] [ˈɪŋɡlənd] [ɪz] [əbˈzɔːbd] [ˌelsˈweə(r)] [ðə; ði] [tɜːk] [teɪks] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [kəˈmɪt]
While England is absorbed elsewhere the Turk takes the opportunity to commit
尽管 英格兰 是 吸收 别处 这 土耳其人 需要 这 机会 到 犯罪

[ˈfɜːðə(r)] [ˈautreidʒ][ɪn] [ɑːˈmiːniə] .
further outrages in Armenia .
更远 暴行 在 亚美尼亚 .

趁着英国忙于其他事务，土耳其趁机在亚美尼亚犯下了更多暴行。

[[ˌpiː ˈdʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [ˈtɜːkɪʃ] [bæθ.bɑ:θ] .
A TURKISH BATH .
一个 土耳其 洗澡 .

土耳其浴。

[ˈsʌltən] .
Sultan .
苏丹 .

苏丹。

" [ðeɪ] [ɡeɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] [ˈprɪti] [hɒt][ɪn] [ðæt] [ɑːˈmiːniən] [ruːm] !
" They gave it me pretty hot in that Armenian room !
" 他们 给予 它 我 漂亮的 热的 在 那 亚美尼亚 房间 !

“他们在那个亚美尼亚房间里对我非常热情！”

[bʌt; bət] — [ˌbɪsmɪˈlaː] !
but — Bismillah !
但 — 奉至仁至慈的真主之名 !

但是——奉真主之名！

[ðɪs] [ɪz] — — [fjuː] ! !
this is — — phew ! !
这 是 — — 呼…… ! !

这——呼！！

" [ˈɔːɡəst] - , - .
" August 22 , 1896 .
" 八月 - , - .

1896年8月22日。

[ə; eɪ] [ˈveri] " [sɪk] [mæn] " [ɪz][ðə; ði] [tɜːk] .
A very " sick man " is the Turk .
一个 非常 " 生病的 男人 " 是 这 土耳其人 .

土耳其人是个“病入膏肓”的人。

[hiː; hi] [ɡəʊz] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] .
He goes from bad to worse .
他 去 从 坏的 到 更糟 .

他的情况每况愈下。

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

" [ˈtɜːki] [ˈlɪmɪtɪd] .
" TURKEY LIMITED .
" 火鸡 有限的 .

土耳其有限公司。

" ['sʌltən] .
" Sultan .
" 苏丹 .

“苏丹。

" [meɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəni] ?
" Make me into a Limited Company ?
" 制作 我 进入 一个 有限的 公司 ?

“把我变成一家有限公司？”

[hm] — [ɑː] — [spəʊz] [ðel] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [bɔːd] ['ɑːftə(r)] [ə'lɒtmənt] !
H'm — Ah — S'pose they'll allow me to join the Board after Allotment !
嗯 — 啊 — 假设 他们会 允许 我 到 加入 这 木板 后 分配 !

嗯——啊——我想他们会在拨款之后允许我加入董事会吧！

" [nəʊ'vembə(r)] - , - .
" November 28 , 1896 .
" 十一月 - , - .

1896年11月28日。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [tɜːk] " ['ʌndə(r)][kən'trəʊl] .
The Powers consider the advisability of placing the Turk " under control .
这 权力 考虑 这 建议性 的 放置 这 土耳其人 " 在下面 控制 .

列强正在考虑是否应该将土耳其置于“控制之下”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

['tendə(r)] ['mə:si] !
TENDER MERCIES !
投标 怜悯 !

仁慈的恩惠！

[deɪm] [jʊ'rəʊpə] ([tuː; tə] ['lɪt(ə)l] [kriːt]) .
Dame Europa (to Little Crete) .
贵妇人 欧洲 (到 小的 克里特岛) .

欧罗巴夫人（致小克里特岛）。

" [doʊnt][kraɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .
" Don't cry , my little man .
" 不 哭 , 我的 小的 男人 .

“别哭，我的小宝贝。”

[aɪv] [ɑːskt] [ðɪs] [naɪs] , [kaɪnd] ['tɜːkɪʃ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] !
I've asked this nice , kind Turkish policeman to stay and take care of you !
我已经 问 这 好的 , 种类 土耳其 警察 到 停留 和 拿 关心 的 你 !

我已经请这位和蔼可亲的土耳其警察留下来照顾你！

" [mɑːtʃ] - , - .
" March 13 , 1897 .
" 行进 - , - .

1897年3月13日。

[ðə; ði] [tɜːk] [ɪz]['gɪv(ə)n][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə][mend][hɪz; ɪz] [weɪz] .
The Turk is given another chance to mend his ways .
这 土耳其人 是 给定 其他 机会 到 修补 他的 方式 .

土耳其人获得了改过自新的机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['djuːti] !
THE SLAVE OF DUTY !
这 奴隶 的 责任 !

尽职尽责的奴隶!

['ædmərəl][dʒɒn] [bʊl] .
Admiral John Bull .
上将 约翰 公牛 .

约翰·布尔海军上将。

" [naʊ] [ðen] , [aʊt] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] !
" Now then , out you'll have to go !
" 现在 然后 , 出去 你会 有 到 去 !

“那么,你现在就得走了!”

" [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .
" The Unspeakable .
" 这 无法形容 .

“不可言说之事。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[liːv] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kriːt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][dɪs'ɔːdə(r)] ?
Leave my beautiful Crete in a state of disorder ?
离开 我的 美丽的 克里特岛 在 一个 状态 的 紊乱 ?

让我美丽的克里特岛陷入一片混乱?

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不!

" [sep'tembə(r)] - , - .
" September 24 , 1898 .
" 九月 - , - .

1898 年 9 月 24 日。

[ðə; ði][ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [tɜːk] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ˌmɪs'ruːl] [ɪn] [kriːt] .
The incorrigible Turk is deprived of his power to misrule in Crete .
这 不可救药 土耳其人 是 被剥夺的 的 他的 力量 到 统治不善 在 克里特岛 .

那个顽固不化的土耳其人被剥夺了在克里特岛作恶的权力。

[hiː; hi][ɪz] [kən'səʊl] [baɪ] ['dʒɜːməni] .
He is consoled by Germany .
他 是 安慰 经过 德国 .

德国人安慰了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [mɪtiːliːn] [mɑːtʃ] .
THE MITYLENE MARCH .
这 米蒂琳 行进 .

密蒂林进行曲。

(['səʊləʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ] [hɔːn] .)
(Solo for the French Horn .)
(独奏 为了 这 法语 喇叭 .)

(法国号独奏)

[ðə; ði] ['sʌltən] .
The Sultan .
这 苏丹 .

苏丹。

" [ai][doʊnt][laɪk][s'əʊləʊz] !
" I don't like Solos !
" 我 不 喜欢 独奏 !

我不喜欢独奏！

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌjʊərə'piːən][kən'tʃeətəʊ] !
Give me the good old - fashioned European Concerto !
给 我 这 好的 老的 - 造型 欧洲的 协奏曲 !

给我来首经典的欧洲协奏曲！

" [nəʊ'vembə(r)] - , - .
" November 13 , 1901 .
" 十一月 - , - .

1901年11月13日。

[frɑːns] [sendz] [ə; eɪ] [fliːt] [tuː; tə] [mɪtiːliːn] [ænd; ənd] [kəm'pelz] [ðə; ði] [tɜːk] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [raɪts]
France sends a fleet to Mitylene and compels the Turk to respect the rights
法国 发送 一个 舰队 到 米蒂琳 和 强制 这 土耳其人 到 尊重 这 权利
[ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [frentʃ] ['sʌbdʒɪkts] .
of certain French subjects .
的 肯定 法语 主题 .

法国向米蒂利纳派遣舰队，迫使土耳其人尊重某些法国臣民的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[bɪ'twiːn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [siː] .
BETWEEN RUSSIA AND THE DEEP SEA .
之间 俄罗斯 和 这 深的 海 .

在俄罗斯和深海之间。

[sep'tembə(r)][naɪn] , - .
September 9 , 1903 .
九月 9 , - .

1903年9月9日。

['trʌb(ə)l] [ə'gen] [kən'frʌnt] [ðə; ði] [tɜːk] .
Trouble again confronts the Turk .
麻烦 再次 面对 这 土耳其人 .

土耳其人再次遭遇麻烦。

[ˌmæsɪ'dəʊnɪə] , ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'preʃn] , ['raɪzɪz][ɪn][rɪ'vəʊlt] .
Macedonia , weary of his oppression , rises in revolt .
马其顿 , 厌倦 的 他的 压迫 , 上升 在 反叛 .

马其顿不堪忍受压迫，奋起反抗。

['rʌʃə] [kiːps] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɒn][hɪm] .
Russia keeps an eye upon him .
俄罗斯 保持 一个 眼睛 之上 他 .

俄罗斯一直在密切关注他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['ɒptɪmɪst] .
THE OPTIMIST .
这 乐天派 .

乐观主义者。

['ɑːbdʊl]['hæmɪd] .
Abdul Hamid .
阿卜杜勒 哈米德 .

阿卜杜勒·哈米德。

" [wɒt] , [ɔːl][ðə; ði] [fliːts] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ?
" What , all the Fleets coming here ?
" 什么 , 全部 这 舰队 未来 这里 ?

“什么？所有舰队都要来这里吗？”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] !
That will be fun !
那 将要 是 乐趣 !

那一定很有趣！

[ai][duː; də] [həʊp] [ðel] [hæv; həv] ['faɪəwɜːks] !
I do hope they'll have Fireworks !
我 做 希望 他们会 有 烟花 !

我真希望他们能放烟花！

" [nəʊ'vembə(r)] - , - .
" November 22 , 1905 .
" 十一月 - , - .

1905年11月22日。

[ðə; ði] [p'aʊəz] [dɪ'saɪd] [ɒn][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pel] [ðə; ði] [tɜːk] [tuː; tə]['set(ə)l]
The Powers decide on a Naval Demonstration to compel the Turk to settle
这 权力 决定 在 一个 海军 示范 到 迫使 这 土耳其人 到 定居
[ðə; ði][ˌmæsə'dəʊniən] ['dɪfɪkəlti] .
the Macedonian difficulty .
这 马其顿 困难 .

列强决定进行海上示威，迫使土耳其解决马其顿问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[aʊt] [ɒv; əv] [baʊndz] .
OUT OF BOUNDS .
出去 的 界限 .

出界。

[dʒɒn] [bʊl] .
John Bull .
约翰 公牛 .

约翰牛。

" [ʃuː] ! [ʃuː] !
" Shoo ! Shoo !
" 嘘 ! 嘘 !

“嘘！嘘！”

" [meɪ] [naɪn] , - .
" May 9 , 1906 .
" 可能 9 , - .

1906年5月9日。

[ðə; ði] [tɜːk] [traɪz] [tuː; tə] [græb] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['blʌstə(r)] [ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] .
The Turk tries to grab a bit of Egypt , but his bluster is unsuccessful .
这 土耳其人 尝试 到 抓住 一个 少量 的 埃及 , 但 他的 虚张声势 是 不成功 .

土耳其人企图夺取埃及的一部分领土，但他的虚张声势并未成功。

['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [hiː; hi] [ri'taiə] , [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Under pressure he retires , as usual .
在下面 压力 他 退休 , 作为 通常 .

在压力之下，他像往常一样选择退役。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [θrəʊn] ['perələs] .
THE THRONE PERILOUS .
这 王座 危险的 .

王位岌岌可危。

[dʒʊ'laɪ] - , - .
July 29 , 1908 .
七月 - , - .

1908年7月29日。

[ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːk] [ɪz] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l] .
The condition of the Turk is very critical .
这 状况 的 这 土耳其人 是 非常 批判的 .

土耳其人的处境非常危急。

[ɪn'tɜːn(ə)l] [dɪs'ɔːdəz] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [kə'læps] .
Internal disorders indicate a serious danger of collapse .
内部的 疾病 表明 一个 严肃的 危险 的 坍塌 .

内部紊乱表明存在严重的崩溃风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)] [kjʊə(r)] .
THE SALT - WATER CURE .
这 盐 - 水 治愈 .

盐水疗法。

[ʃɑː] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] .
Shah of Persia .
沙阿 的 波斯 .

波斯沙阿。

" [gəʊ] [ɒn] [ɪn] , ['ɑːbdʊl] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" Go on in , Abdul — just for the look of the thing .
" 去 在 在 , 阿卜杜勒 — 只是 为了 这 看 的 这 事物 .

“进去吧，阿卜杜勒——就为了看看那东西。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
You can always come out if you don't like it .
你 能 总是 来 出去 如果 你 不 喜欢 它 .

如果你不喜欢，随时可以离开。

" [sɪk] [mæn] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
" Sick Man of Europe .
" 生病的 男人 的 欧洲 .

“欧洲病夫。”

" [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , I know .
" 是的 , 我 知道 .

"是的，我知道。

[bʌt; bət] [wʌn] [gets] [səʊ] [wet] !
But one gets so wet !
但 一 获得 所以 湿的 !

但是一个人会被淋得浑身湿透！

" ['ɔːgəst] - , - .
" August 12 , 1908 .
" 八月 - , - .

1908年8月12日。

[ðə; ði] [tɜːk] [meɪks] [ə'nʌðə(r)] ['spiːʃəs] ['efət] [tuː; tə] [ə'mend] [hɪz; ɪz] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
The Turk makes another specious effort to amend his constitution .
这 土耳其人 制作 其他 似是而非的 努力 到 修正 他的 宪法 .

土耳其人再次试图以似是而非的方式修改宪法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[æt; ət] [lɑːst] !
AT LAST !
在 最后的 !

终于！

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 27 , 1912 .
十一月 - , - .

1912年11月27日。

[ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌmæsɪ'dəʊnɪə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːk] [ɪz] , [æt; ət] [lɑːst] , [ə'kʌmplɪʃt] .
The liberation of Macedonia from the tyranny of the Turk is , at last , accomplished .
这 解放 的 马其顿 从 这 暴政 的 这 土耳其人 是 , 在 最后的 , 完成 .

马其顿终于摆脱了土耳其人的暴政。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ˌɑːmə'gedn] :
ARMAGEDDON :
末日之战 :

末日决战：

[ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
A DIVERSION .
一个 导流 .

转移话题。

['tɜːki] .
Turkey .
火鸡 .

火鸡。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

[ɪf] ['əʊnli] [ɔːl] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['krɪstʃən] ['neɪʃnz] [get] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðərz] [θrəʊt] ,
If only all those other christian nations get at one another's throats ,
如果 仅有的 全部 那些 其他 基督教 国家 得到 在 一 另一个的 喉咙 ,

如果其他所有基督教国家都互相敌对起来就好了。

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɔːgz] [tʃɑːns] [jet] .
I may have a dog's chance yet .
我 可能 有 一个 狗的 机会 然而 .

我或许还有一线生机。

" [dɪ'sembə(r)] [fɔːr] , - .
" December 4 , 1912 .
" 十二月 4 , - .

1912年12月4日。

[ðə; ði] [tɜːk] [stɪl] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] .
The Turk still has a gleam of hope .
这 土耳其人 仍然 有 一个 闪耀 的 希望 .

土耳其人心中仍存一丝希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[nəʊ] [ɪ'fekts] .
NO EFFECTS .
不 效果 .

无任何效果。

['bɔːlkən; 'bɒlkən] ['liːgə(r)] .
Balkan Leaguer .
巴尔干半岛 联赛 .

巴尔干联盟。

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [wiː; wi] [wɒnt] .
" It's your money we want .
" 它是 你的 钱 我们 想 .

"我们想要的是你们的钱。"

" ['tɜːki] .
" Turkey .
" 火鸡 .

"火鸡。

" ['mʌni] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ?
" Money , dear boy ?
" 钱 , 亲爱的 男生 ?

"钱吗，亲爱的孩子？"

[sɜːtʃ] [ˌem 'iː] !
Search me !
搜索 我 !

找到我！

" [mɑːtʃ] - , - .
" March 26 , 1913 .
" 行进 - , - .

1913年3月26日。

[ðə; ði]['evə(r)] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [tɜːk] .
The ever impecunious Turk .
这 曾经 贫困的 土耳其人 .

永远囊中羞涩的土耳其人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['set(ə)ld] .
SETTLED .
定居 .

已解决。

[deɪm] [jʊ'rəʊpə] .
Dame Europa .
贵妇人 欧洲 .

欧洲夫人。

" [juːv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['trʌb(ə)lsəm] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
" You've always been the most troublesome boy in the school .
" 你已经 总是 到过 这 最多 麻烦的 男生 在 这 学校 .

你一直是学校里最调皮捣蛋的男生。

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [kən'sɒlɪdeɪt] [jɔː'self] .
Now go and consolidate yourself .
现在 去 和 合并 你自己 .

现在去巩固一下自己吧。

" ['tɜːki] .
" Turkey .
" 火鸡 .

"火鸡。

" [pliːz] , [mæm] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
" Please , ma'am , what does that mean ?
" 请 , 女士 , 什么 做 那 意思是 ?

"请问，女士，那是什么意思？"

" [deɪm] [jʊ'rəʊpə] .
" Dame Europa .
" 贵妇人 欧洲 .

"欧罗巴夫人。"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːnə(r)] — [ænd; ənd] ['stɒpɪŋ] [ðeə(r)] !
" It means going into that corner — and stopping there !
" 它 方法 去 进入 那 角落 — 和 停止 那里 !

"这意味着走到那个角落——然后停在那里！"

" ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .
" April 2 , 1913 .
" 四月 2 , - .

1913年4月2日。

[ðə; ði] [tɜːk] [ɪz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [tuː; tə]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)] .
The Turk is driven to confine his energies to Asia Minor .
这 土耳其人 是 驱动 到 局限 他的 能量 到 亚洲 次要的 .

土耳其人被迫将精力集中在小亚细亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

" ['dɔɪtʃlənd] ['uːbər] ['ælɪs] .
" DEUTSCHLAND UEBER ALLES .
" 德国 ueber 一切 .

"德国高于一切。

" [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɛˌlinz] .
" King of the Hellenes .
" 国王 的 这 希腊人 .

希腊人的国王。

" ['aʊə(r)] [sək'ses] [wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪn'taɪəli] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Our success was , as you know , entirely due to you .
" 我们的 成功 曾是 , 作为 你 知道 , 完全 到期的 到 你 .

"正如你所知，我们的成功完全归功于你。"

" ['dʒɜːmən]['empərə(r)] .
" German Emperor .
" 德语 皇帝 .

"德国皇帝。"

" [θæŋks] , [θæŋks] .
" Thanks , thanks .
" 谢谢 , 谢谢 .

"谢谢，谢谢。"

" ([ə'saɪd]) " [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][kænt][biː; bi] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)][ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
" (Aside) " I suppose he can't be referring to our organisation of the
" (旁边) " 我 认为 他 不能 是 指 到 我们的 组织 的 这
['tɜːkɪʃ] ['ɑːmi] .
Turkish army .
土耳其 军队 .

（旁白）"我想他指的应该不是我们对土耳其军队的组织吧。"

" [sep'tembə(r)] - , - .
" September 17 , 1913 .
" 九月 - , - .

1913年9月17日。

[ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːk] [baɪ][ðə; ði] [griːks] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ælaɪz][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)]
The decisive defeat of the Turk by the Greeks and their Allies is a bitter
这 决定性 击败 的 这 土耳其人 经过 这 希腊人 和 他们的 盟国 是 一个 苦的
[bləʊ] [tuː; tə] ['dʒɜːməni] .
blow to Germany .
吹 到 德国 .

希腊及其盟军对土耳其的决定性击败，对德国来说是一个沉重的打击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['ə'nʌðə(r)] [piːs] ['kɒnfərəns] .
ANOTHER PEACE CONFERENCE .
其他 和平 会议 .

又一次和平会议。

['tɜːki] ([tuː; tə] [griːs]) .
Turkey (to Greece) .
火鸡 (到 希腊) .

土耳其（到希腊）。

" [ɑːˈhɑː] !
" Aha !
" 啊哈 !

“啊哈！”

[maɪ] [jʌŋ] [frend] , [əˈləʊn][æt; ət][lɑːst] !
My young friend , alone at last !
我的 年轻的 朋友 , 独自的 在 最后的 !

我的年轻朋友，终于孤身一人了！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈriːəli] [naɪs] [ˈtriːti] .
Now we can arrange a really nice treaty .
现在 我们 能 安排 一个 真的 好的 条约 .

现在我们可以制定一项非常好的条约了。

" [ɒkˈtəʊbə(r)][eit] , - .
" October 8 , 1913 .
" 十月 8 , - .

1913年10月8日。

[ðə; ði] [tɜːk] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [ˈefət] [tuː; tə][get] [griːs] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈkɔːnə(r)] .
The Turk makes a desperate effort to get Greece into a quiet corner .
这 土耳其人 制作 一个 绝望的 努力 到 得到 希腊 进入 一个 安静的 角落 .

土耳其人孤注一掷，试图将希腊逼入绝境。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [vɔɪs] .
HIS MASTER'S VOICE .
他的 硕士学位 嗓音 .

主人的声音。

[ðə; ði][ˈkaɪzə(r)] ([tuː; tə] [ˈtɜːki] , [ˌriːəˈʃʊərɪŋli]) .
The Kaiser (to Turkey , reassuringly) .
这 凯撒 (到 火鸡 , 令人安心) .

德皇（向土耳其表示，令人安心）。

" [liːv] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" Leave everything to me .
" 离开 一切 到 我 .

一切都交给我吧。

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][ɪkˈspləʊd] .
All you've got to do is to explode .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 爆炸 .

你只需要爆炸就行了。

" [ˈtɜːki] .
" Turkey .
" 火鸡 .

“火鸡。

" [jes] , [ai][kwaɪt] [siː] [ðæt] .
" Yes , I quite see that .
" 是的 , 我 相当 看 那 .

“是的，我完全明白。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [wen] [ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] ?
But where shall I be when it's all over ?
但 在哪里 将 我 是 什么时候 它是 全部 超过 ?

但当这一切结束时，我又将身在何处？

" [nəʊ'vembə(r)] - , - .
" November 11 , 1914 .
" 十一月 - , - .

1914年11月11日。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ] [helθ] [ɪn] [ðə; ði] [tɜːk] .
There is , indeed , no health in the Turk .
那里 是 , 的确 , 不 健康 在 这 土耳其人 .

土耳其人确实没有健康。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神